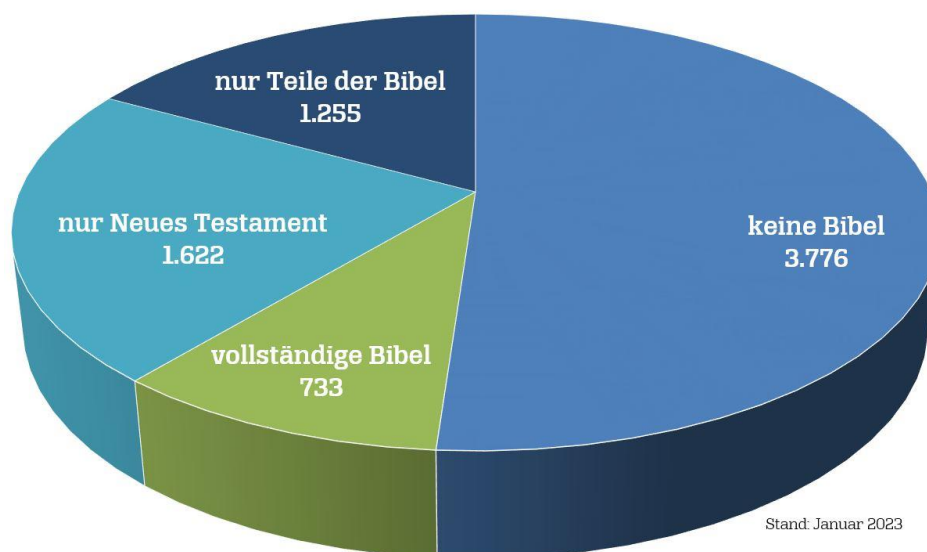


# Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 733 Sprachen

**Stuttgart/Swindon** (3. April 2023). In 81 Sprachen, gesprochen von insgesamt 723 Millionen Menschen, konnten im vergangenen Jahr Übersetzungsprojekte für biblische Schriften fertiggestellt werden, darunter 57 Sprachen mit insgesamt 100 Millionen Sprechern mit einer Erstübersetzung. Dies teilt der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) in seiner Statistik für 2022 mit. Die Übersetzungsprojekte umfassen einzelne biblische Bücher, Neue Testamente sowie Vollbibeln. Die vollständige Bibel liegt demnach in 733 Sprachen vor.

Unter den Sprachen mit einer Erstübersetzung wurden 38 biblische Einzelschriften, fünf Neue Testamente und 14 vollständige Bibelausgaben fertiggestellt. Mit den Sprachen Hadiyya und Arsi Oromo finden sich bei den Vollbibeln gleich zwei äthiopische Sprachen, die von insgesamt rund sieben Millionen Menschen gesprochen werden. Die Erstübersetzung mit der größten Sprechergruppe im asiatischen Raum, ist die Vollbibel auf Tày. Mit 1,8 Millionen Menschen im Norden Vietnams ist sie die zweithäufigste Sprache des südostasiatischen Landes.

Bibelübersetzungen in den Sprachen der Welt



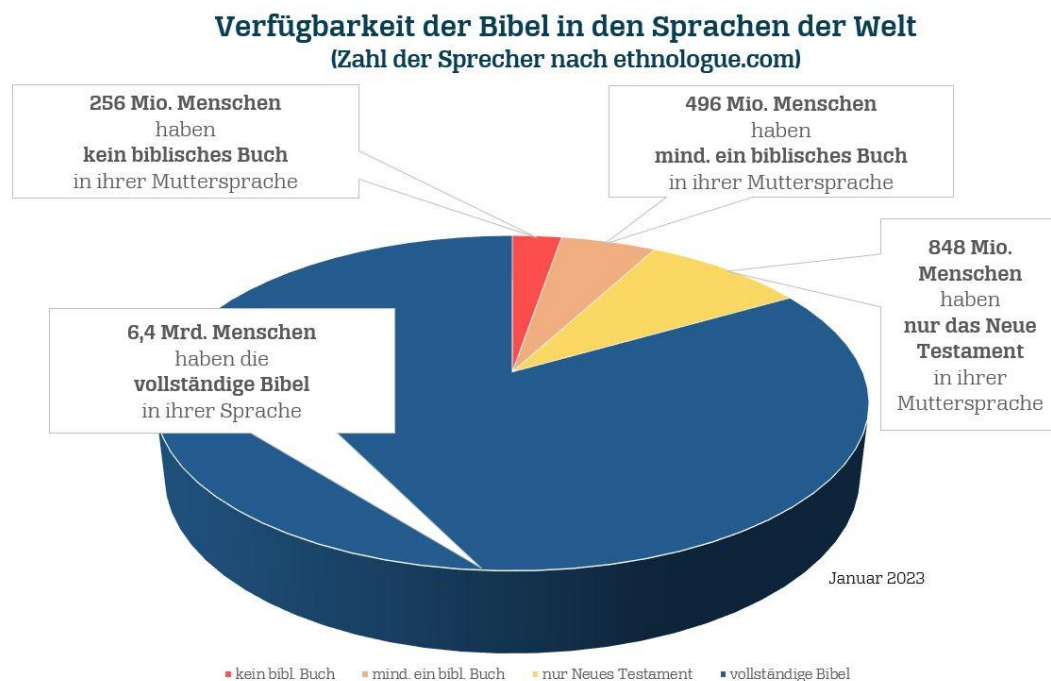
Die Bibel zu übersetzen sei eine mühsame Aufgabe, die anhaltendes Engagement und Hingabe erfordere, betont UBS-Generalsekretär Dirk Gevers. Gleichzeitig sei sie aber auch das Herzstück der einzigartigen und kraftvollen Geschichte des Weltverbands. „Unsere Übersetzungsteams spielen die entscheidende Rolle für unsere Mission, indem sie sich dafür einsetzen, die verwandelnde Kraft von Gottes Wort für die Gemeinden und Kirchen freizusetzen.“

Laut den aktuellen Translation Statistics gibt es damit in 3610 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel, in 1622 Sprachen davon schon das Neue Testament. Damit erreichen die Bibelgesellschaften weltweit 7,7 Milliarden Menschen. Ausgehend von rund 7386 Sprachen liegt damit aber in rund 3776 Sprachen bisher keine Übersetzung eines biblischen Buches vor. Zielsetzung des Weltverbands ist es, die Bibel bis 2038 in weitere 1200 Sprachen zu übersetzen.

### Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 733 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 79,7 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,2 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2022 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (erstmalig 8 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 79,7 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 10,6 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6,2 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 3,5 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.



Für geschätzte 20,3 Prozent der acht Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,6 Mrd. Menschen).

Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit, und es kann für die jüngere Generation schwierig sein, ältere Bibelübersetzungen zu verstehen. Deshalb bleiben für die Bibelgesellschaften auch Neuübersetzungen und Revisionen für klassische Bibelsprachen wichtig. 2022 fielen darunter z. B. die Bibel auf Marathi (83 Mio. Sprecher in Indien), auf Kurdisch (15 Mio. Sprecher) und Kirgisisch (mehr als fünf Mio. Sprecher).

Für 20 Gebärdensprachen wurden ebenfalls biblische Texte übersetzt, darunter erstmals für Gehörlose in Ägypten, Nigeria und auf den Philippinen. Nur etwa 60 der 400 Gebärdensprachen der Welt haben ein oder mehrere biblische Bücher, und nur eine hat die vollständige Bibel.



Obwohl Audiobibeln in vielen Sprachen verfügbar sind, verwenden blinde Menschen lieber Bibeln in Braille-Schrift, um sich mit Gottes Wort tiefer und unabhängiger zu beschäftigen. Aber weniger als 10 Prozent der 733 Sprachen mit der vollständigen Bibel haben eine solche Bibelausgabe. Im Jahr 2022 veröffentlichte die Bibelgesellschaften von Uganda die vollständige Braille-Bibel auf Lango. Die Armenische

Bibelgesellschaft konnte fünf weitere biblische Bücher in Braille-Schrift verwirklichen. Die Punktschrift gibt Menschen mit Sehbehinderungen einen Zugang zur Heiligen Schrift und umfasst über 40 Bände. Bei der Braille-Schrift werden die Buchstaben des Alphabets aus Kombinationen von sechs verschiedenen fühlbaren Punkten gebildet. Diese werden mit den Fingern ertastet. Erfunden wurde das System von Louis Braille, nach dem es auch benannt ist. Jede Sprache hat ihr eigenes Punktschrift-Alphabet.

Um Projekte der Bibelübersetzung erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 160 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 184 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift: Der Weltverband hat drei Viertel der weltweit vollständig übersetzten Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

# Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2022

First Translations				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Bangladesh	Chakma (Bengali Script)	First	Bible with Deuterocanon	150,000
Chad	Lele Bible	First	Bible	26,000
Ethiopia	Hadiyya	First	Bible with Deuterocanon	1,840,000
Ethiopia	Arsi Oromo	First	Bible	5,000,000
Gambia	Jola	First	Bible	475,000
India	Sourashtra (Saurashtra)	First	Bible	248,000
Indonesia	Taghulandang (Sangir dialect)	First	Bible	6,000
Kenya & Tanzania	Kuria (Igikuria)	First	Bible with Deuterocanon	738,000
Nigeria	Okun (Yoruba dialect)	First	Bible	600,000
Russia	Ossetic	First	Bible	592,850
Tanzania	Mochi (Kimocho)	First	Bible	362,000
Tanzania	Machame (Kimachame / Kimashami)	First	Bible	195,000
Uzbekistan	Karakalpak	First	Bible	871,600
Vietnam	Tây	First	Bible	1,850,000
Angola	Umbangala (Mbangala)	First	New Testament	400,000
Brazil	Hunsrik	First	New Testament	3,000,000
India	Tiwa	First	New Testament	33,900
Philippines	Bikol - Viracnon	First	New Testament	135,000
Philippines	Itneg Inlaud (Tinggian Inlaud)	First	New Testament	9,000
Argentina	Toba West (Pilagá)	First	Portion - Habakkuk	3,490
Burkina Faso	Lyélé	First	Portion - Psalms	326,000
Costa Rica	Ngábe	First	Portions - 10 Miracles of Jesus, 7 Parables of Jesus	2,840
Egypt	Egyptian Colloquial (Arabic, Egyptian Spoken)	First	Portions - NT portions	77,375,130
Guatemala	K'iche' de Totonicapán	First	Portions - Acts, Romans	405,765
Guatemala	K'iche' de Boca Costa	First	Portions - Romans, 1 & 2 Corinthians	225,622
Guatemala	Kaqchikel Occidental	First	Portions - 1 & 2 Samuel	158,341
Lesotho	SiPhuthi	First	Portions - Genesis, Exodus, 1 Samuel, Mark, Luke	43,000
Mexico	Zapoteco de Yalalag	First	Portions - Minor prophets	3,500
Mexico	Mixe de Quetzaltepec	First	Portions - Deuterocanon	8,090
Peru	Quechua, Eastern Apurímac	First	Portions - Ruth, Proverbs & Ecclesiastes	200,000
Suriname	Sarnami Hindi	First	Portion - Genesis	304,800
Suriname	Patamona	First	Portion - Genesis	4,700
Suriname	Wapishana	First	Portion - Genesis	12,500
Sweden	Saami, Lule (Julev)	First	Portion - Psalms	2,000
Tanzania	Nilamba (Kinilamba / Kinyiramba)	First	Portion - Psalms, Habakkuk, Haggai, Malachi,	682,000
Zambia	Ila	First	Portions - Leviticus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, 1 Samuel, 1 Kings	82,900
Zambia	Nsenga	First	Portions - Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Judges, Ruth, Lamentations	627,100

### First Translations – Sign Languages

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SIGNERS <sup>3</sup>
Argentina	Argentine Sign Language	First	Portion - Mark 1-10	60,000
Bolivia	Bolivian Sign Language	First	Portion - Luke 8 stories	22,600
Congo	Langue des signes du Congo	First	Portions - Mark 1:24-30, 7:1-23; 30-37	27,000
Cuba	Cuban Sign Language	First	Portion - Luke	34,000
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First	Portions - Genesis 1-3, Jonah	32,000
Egypt	Egyptian Sign Language	First	Portion - Mark	500,000
Ecuador	Ecuadorian Sign Language	First	Portion - Luke	50,000
Guatemala	Guatemalan Sign Language	First	Portion - Jonah	50,000
India	West Bengal Sign Language	First	Portions - Gospels	450,000
Japan	Japanese Sign Language	First	Portions - Ezra 7-10; Roman 1-8; 1 & 2 Peter;	126,000
North Macedonia	Macedonian Sign Language	First	Portions - 9 stories from the 4 Gospels	6,000
Nigeria	Nigerian Sign Language	First	Portions - 77 Chronological Bible stories	800,000
Paraguay	Paraguayan Sign Language	First	Portion - Luke 1-4	15,000
Peru	Peruvian Sign Language	First	Portions - 12 New Testament stories	98,000
Philippines	Filipino Sign Language	First	Portions - 32 Chronological Bible Stories from Old & New Testaments	540,000
Sri Lanka	Sri Lankan Sign Language	First	Portions - 13 New Testament stories	73,300
Thailand	Thai Sign Language	First	Portion - Esther	20,000
Uruguay	Uruguayan Sign Language	First	Portion - Jonah	7,000
Venezuela	Venezuelan Sign Language	First	Portions - Luke 8: 22-25, Luke 9:10-17	86,000
Vietnam	Hanoi/Haiphong Sign Language	First	Portions - 23 Chronological Bible Stories	39,000

### New Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Ethiopia	Ge'ez	New	Bible	500,000
India	Assamese	New	Bible with Deuterocanon	15,326,200
India	Rana Tharu	New	New Testament	486,000
Kyrgyzstan	Kyrgyz	New	Portions - 1 & 2 Samuel	5,132,100
Lithuania	Lithuanian	New	Portions - Matthew, Mark	2,761,420
Turkey	Kurdish	New	Portions - Deuteronomy, Nahum, Malachi	15,701,260

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.

## Revisions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
Ghana	Ga	Revised	Bible	803,900
India	Ao Naga	Revised	Bible	260,000
India	Marathi	Revised	Bible	83,175,580
India	Rengma (Southern Rengma, Naga)	Revised	Bible	210,000
Peru	Quechua, Eastern Apurímac	Revised	New Testament	200,000
Canada	Eastern Punjabi (North American)	Revised	Portions - 1 Corinthians to Colossians	500,000
Finland	Saami, Skolt	Revised	Portion - John	320
Ghana	Dangme	Revised	Portion - Mark	1,020,000
Guatemala	K'iche' de Joyabaj	Revised	Portion - Luke	73,313
India	Kannada	Revised	Portions - Matthew, Mark, Luke, John	43,670,030
Kyrgyzstan	Kyrgyz	Revised	Portions - Judges, Esther, Ruth, Jonah	5,132,100
Uganda	Acholi	Revised	Portions - Ruth, 1 & 2 Timothy	1,588,000

## Study Editions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE	SPEAKERS <sup>3</sup>
India	Bengali	Study Edition	Bible	233,810,380
India	Gujarati	Study Edition	Bible	57,009,670
Netherlands and Flanders	Dutch	Study Edition	Bible	22,866,660
Portugal	Portuguese - Biblia Para Todos	Study Edition	Bible	28,917,800
Slovenia	Slovenian	Study Edition	New Testament	2,048,150
Guatemala	Q'eqchi'	Study Edition	Portions - Ephesians, Philippians, Colossians	1,147,600
Thailand	Thai	Study Edition	Portions - Joshua, Judges, Ruth, 1 & 2 Samuel	20,707,970
Vietnam	Vietnamese	Study Edition	Portion - Romans	84,789,540

## Braille

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE <sup>2</sup>	SCOPE
Uganda	Lango	First	Bible (45 vols)
Armenia	Eastern Armenian	First	Portions - Judges, 1 & 2 Samuel, 1 & 2 Kings

**1.** Bible Societies often partner with other translation agencies in completing these translations. There are 81 languages in this list. Two languages, Quechua, Eastern Apurímac and Kyrgyz are included in more than one category. **2.** Firsts include first publications of these portions. Other portions in these languages may also have been published. A new translation or revision is undertaken when an existing translation no longer meets the needs of the community. **3.** Speakers/Signers - the number of speakers/signers of each language or dialect. The primary source of this data in ProgressBible™ supplemented with data from Bible Societies.